Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Jan wprawdzie zanurzył w wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że Jan chrzcił w wodzie, wy jednak po niewielu tych dniach* zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo Jan polał* wodą, wy zaś w Duchu zostaniecie zanurzeni* Świętym nie po wielu tych dniach**.[4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Jan wprawdzie zanurzył (w) wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach

---

[1)] Po niewielu tych dniach : idiom; <x>510 1:5</x> L, por. <x>500 4:23</x>; <x>510 24:24</x>; <x>680 3:8</x>.

[2)] Wstęp podsumowuje pierwszy traktat, tj. trzecią Ewangelię synoptyczną, jako księgę o tym, co i jak zaczął Jezus; tematem drugiego traktatu są dokonania kontynuatorów, tj. świadków dzieł Mistrza, Jego uczniów i posłańców, wg zasady <x>620 2:2</x>.

[3)] <x>470 3:11</x>; <x>480 1:8</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:16</x>

[4)] Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu. W wierszu 1.5 występuje dwukrotnie: raz w formie czynnej i raz w formie biernej. Dla pierwszego wystąpienia świadomie użyto w przekładzie polskim "polewać", a dla drugiego - "zanurzać", gdyż tylko to drugie odnosi się do Sakramentu Chrztu.

[5)] Składniej: "po tych niewielu dniach".